

# РЕАЛИЗАЦИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

**Лиходкина Ирина Александровна**

д.филол.н., доцент, Военный университет Министерства  
обороны Российской Федерации, г. Москва  
irina.lihodkina@gmail.com

## IMPLEMENTATION OF THE WAYS OF EXPRESSING THE CATEGORY OF NEGATION IN FRENCH: A COMPARATIVE ANALYSIS

**I. Likhodkina**

*Summary:* The article is devoted to the category of negation in modern French and the ways of its expression. The comparative analysis of the French novels by P. Lemaitre "Alex" and G. Musso "Seras-tu là?" and their translations into Russian, Italian and English allowed to reveal the ways of conveying certain negative constructions, as well as the similarities and the differences of their formation in these languages. The author consistently studies the morphological, syntactic and stylistic aspects of French negation. Considerable attention is paid to the issues of double negatives, the restrictive structure "ne...que", the conjunction "ni...ni", "ne explétif", stylistically marked and colloquial forms of negation. The relevance of the research is due to insufficient knowledge of the problem of transferring the category of negation in languages of different structures. The scientific novelty lies in the implementation of the analysis of the ways of expressing the category of negation in four linguistic systems. In the concluding note, the results of the study are summarized and conclusions are drawn.

*Keywords:* category of negation, negative constructions, ways of expressing negation, French, Russian, Italian and English, comparative analysis, translation.

*Аннотация:* Статья посвящена категории отрицания в современном французском языке и средствам ее выражения. Сравнительно-сопоставительный анализ романов П. Леметра "Alex" и Г. Мюссо "Seras-tu là?" в оригинале и в переводах на русский, итальянский и английский языки позволил выявить способы передачи тех или иных отрицательных конструкций, а также сходства и различия их формирования в указанных языках. Автор последовательно изучает морфологические, синтаксические и стилистические аспекты французского отрицания. Особое внимание уделяется вопросам двойного и множественного отрицания, обороту "ne...que", союзу "ni...ni", "ne explétif", стилистически маркированным и разговорным формам отрицания. Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью проблемы передачи категории отрицания в разноструктурных языках. Научная новизна заключается в реализации анализа средств выражения категории отрицания в четырех языковых системах, приведшего к значимым для лингвистики и переводоведения выводам.

*Ключевые слова:* категория отрицания, отрицательные конструкции, средства выражения отрицания, французский, русский, итальянский и английский языки, сравнительно-сопоставительный анализ, перевод и передача.

### 1. Общая характеристика категории отрицания

Исследовательский интерес к категории отрицания имеет давнюю традицию и не теряет актуальности по сей день. Предположительно впервые об отрицании размышлял Парменид (ок. 540–470 до н.э.) вместе с представителями элейской школы, анализируя связь между бытием и небытием [16, р. 7]. Позднее данную проблему затрагивали Платон, Аристотель, философы-стоики, Фома Аквинский, Б. Спиноза, Г.В. Лейбниц, Г.В.Ф. Гегель, Дж. С. Милль, З. Фрейд, Б. Рассел, Г. Фреге, О. Есперсен, У. Лабов и многие другие [Ibid.].

Интерес к категории отрицания в ученой среде не угасает. Она рассматривается с позиции разных дисциплин: логики, философии, психологии, лингвистики и, наряду с категорией утверждения, считается одной из универсалий, присущей любому естественному языку [7].

В задачи данной работы не входит подробный обзор истории категории отрицания, которая уже получила широкое научное освещение, например, в работе лингвиста Л.Р. Хорна "A Natural History of Negation" [6]. Цель заключается в исследовании основных морфологических, синтаксических и стилистических способов выражения категории отрицания во французском языке и в выявлении особенностей их передачи на русский, итальянский и английский языки посредством сравнительно-сопоставительного анализа текстовых фрагментов из современных романов в оригинале и переводах.

В ходе работы мы придерживались определения отрицания, приведенного в лингвистическом словаре. Понятие «отрицание» (фр. négation, ит. negazione, англ. negation) или «негация» происходит от латинского глагола "negare" (отрицать) и обозначает действие противоположное утверждению. Отрицание – выражение, предназначенное для того, чтобы либо констатировать

факт отсутствия, либо делать вид, что данная вещь не существует или не есть то, что о ней говорят. Кроме того, это одно из состояний утвердительной, вопросительной или восклицательной фразы, содержащей отрицание, которое бывает полным (la négation totale) или частичным (la négation partielle) [3, p. 321].

## 2. Способы и средства выражения категории отрицания

### 2.1. Префиксальный способ

Категория отрицания может передаваться при помощи приставок с отрицательным значением. Во французском языке таковыми являются *a-*, *dé-* или *dés-*, *in-*, *im-*, *ir-*, *il-*, *non-* и др., например: *amoral*, *désagréable*, *incorrect*, *impossible*, *irréel*, *illégal*, *non-aligné*.

В итальянском – *a-* / *an-*, *dis-*, *in-*, *im-*, *il-*, *ir-*: *asimmetrico*, *disabile*, *infedele*, *immateriale*, *illetterato*, *irrisolvibile*.

В английском – *de-*, *dis-*, *in-*, *il-*, *im-*, *ir-*, *mis-*, *non-*, *un-*: *decoded*, *disable*, *inevitable*, *illegible*, *impatient*, *irregular*, *mistaken*, *nonexistent*, *unhappy*.

В русском все это множество префиксов в большинстве случаев передается с помощью *не-*, например, *неправильный*, *невозможный*, *несчастливый*, *незаконный* и т.п., также *без-/бес-*: *безрадостный*, *бесполезный*, и иногда приставкой *a-*: *аморальный*.

Кроме того, отрицание может быть выражено:

- частицами: *ne...pas* / *не* / *non* / *not*;
- прилагательными: *aucun* / *никакой* / *alcuno* / *none*;
- наречиями: *personne*, *rien* / *никто*, *ничего* / *nessuno*, *niente* / *nobody*, *nothing*;
- предлогами: *sans*, *sauf* / *без*, *кроме* / *senza*, *eccetto* / *without*, *except*;
- союзами: *ni*, *sans que* / *ни*, *без того, чтобы* / *né*, *senza che* / *not*, *without* и др.

### 2.2. Основной способ построения отрицания

Анализируя отрицательные конструкции в сравниваемых языках, первое отличие, которое следует отметить во французском языке – это наличие двух частиц *“ne”* и *“pas”* при формировании отрицательной формы глагола, тогда как остальные языки обходятся одной. В русском языке в качестве такой частицы выступает «не», в итальянском – *“non”* и в английском – *“not”*, обычно употребляемой со вспомогательными глаголами *to be*, *to do* или *to have*. Например:

*Il ne dit pas son nom de famille, il ne porte pas d’alliance, elle l’a vu tout de suite, mais une trace autour du doigt, il vient peut-être de la retirer à l’instant* [9, p. 206]. / Фамилию он **не** назвал, обручального кольца у него **не** было,

но она заметила след на пальце – возможно, он снял его всего пару минут назад [1, с. 241]. / **Non dice** il suo cognome, **non porta** la fede, Alex se n’è accorta subito, ma ho un segno intorno il dito, forse l’ha appena sfilata [10, p. 177]. / **He doesn’t tell** her his surname. She immediately notices **he’s not wearing** a wedding ring, but there’s a white band around his finger – he’s probably just taken it off [11, p. 179].

Наряду с *“ne”* и *“pas”* существуют формы *“ne”* и *“point”*, считающиеся в современном французском языке архаичными и встречающиеся исключительно в книжно-письменной речи. *“Point”* может обозначать высшую степень отрицания или чередоваться с *“pas”* для придания тексту разнообразия [4, p. 1277].

Для выражения иных смыслов отрицательное наречие *“pas”* заменяется другими отрицательными словами: *ne...plus* (больше не), *ne...rien* (ничего не), *ne...jamais* (никогда не), *ne...personne* (никто не), *ne...nulle part* (нигде не), *ne...guère* (совсем не) и др., причем первое ставится перед глаголом, а второе – после. В русском языке подобные частицы находятся в препозиции. Ср.:

Alex **ne se dit jamais** les mots, les vrais mots, quand il s’agit de sa vie, comme ce soir [9, p. 17]. / Алекс **никогда не могла подобрать** слов, настоящих слов, когда речь шла о ее жизни, как в этот вечер [1, с. 17]. / Alex **non si affida mai** alle parole, quelle vere [10, p. 15]. / At moments like this Alex **never articulates** what she is feeling, certainly not to herself [11, p. 6]. Отметим, что в стандартном французском языке, как наглядно представлено в примере, наличие второго отрицательного слова подразумевает обязательное опущение частицы *“pas”*, в то время как в канадском (квебекском) варианте возможно ее сохранение [12, p. 246].

Во французском языке категория отрицания зачастую выражена глаголом тогда, как в русском языке она заключена в семантику прилагательного или наречия, например:

**Il n’est pas rare** que Camille se parle ainsi à voix haute [9, p. 58–59]. / Камиль **нередко** разговаривал сам с собой вслух [1, с. 67]. / **Non è raro** che Camille parli tra sé a voce alta [10, p. 51]. / **It’s not unusual** for Camille to talk to himself out loud [11, p. 44]. Можно заметить, что аналитическим конструкциям отдано предпочтение также в итальянском и английском переводах, причем в последнем интересен факт наличия двух отрицаний, благодаря которым выражение *it’s not unusual* (букв. это не необычно) звучит не так категорично, как *it’s usual* (это обычно).

### 2.3. Двойное отрицание

Особым случаем отрицания считается двойное отрицание (фр. *double négation*, ит. *doppia negazione*, англ. *double negative*), т.е. употребление двух отрицательных

маркеров в одном простом высказывании.

Данное грамматическое явление не допускается в стандартном английском языке, исключением может быть только применение двойного отрицания в стилистических целях для создания юмористического оттенка или для указания на неграмотность персонажа, в разговорной речи и в ряде диалектов, например, в афроамериканском английском, диалектах юга США и регионов Великобритании. Так, в словах песни "Another brick in the wall" известной британской группы "Pink Floyd" встречаются следующие конструкции:

We **don't** need **no** education. We **don't** need **no** thought control.

(Нам не нужно образование. Нам не нужен контроль мыслей.)

I **don't** need **no** walls around me. And I **don't** need **no** drugs to calm me. (Мне не нужны стены вокруг меня. И мне не нужны наркотики, чтобы успокоиться).

То же самое находим и в названии знаменитой песни другой британской группы "The Rolling Stones" "(I Can't Get No) Satisfaction" – букв. Я не могу получить никакого удовлетворения. Грамматически правильным было бы использование наречия "any" вместо "no", которое отражает желание автора усилить отрицание и придать дополнительный вес словам.

Примечательно отметить, что двойное и даже множественное отрицание считалось нормой в среднеанглийском и раннеанглийском языке и не раз использовалось в произведениях Дж. Чосера, У. Шекспира и др. [8]. Данный факт релевантен и в отношении французского, итальянского и русского языков, в которых в отличие от современного стандартного английского языка, отсутствие двойного отрицания может даже оказаться ошибочным. Сравним:

Il ne voit personne. / Он никого не видит. / Non vede nessuno. Нельзя сказать – Il ne voit quelqu'un. / Он никого видит. / Non vede qualcuno.

Пример множественного отрицания:

Elle ne restait que trois mois, Emma, **ne recevait jamais personne** [9, p. 261]. / Оказалось, что Эмма снимала жилье у мадам Генод около трех месяцев, **гостей не принимала** [1, с. 305]. / Emma è rimasta solo tre mesi, **non riceveva mai nessuno** [10, p. 224]. / This Emma only stayed for three months, **never had anyone around** [11, p. 229]. Данная грамматическая конструкция оригинала передана абсолютным эквивалентом в итальянском переводе, аналогом в английском и не передана в русском, однако есть возможность ее эквивалентного перевода: Эмма никогда никого не принимала.

Присутствие двух и более отрицательных элементов во фразе, как правило, не аннулирует ее отрицательное

значение: Il ne reviendra jamais plus (Он больше никогда не вернется). Il n'y a plus personne (Здесь никого больше нет). Plus rien ne m'étonne (Меня больше ничего не удивляет). Vous n'aurez jamais aucun succès (У вас никогда не будет никакого успеха). Personne n'a rien dit (Никто ничего не сказал). Personne n'a jamais vu cela nulle part (Никто никогда этого нигде не видел) [4, p. 1282]. Тем не менее в ряде случаев двойное отрицание, построенное морфологическими и синтаксическими способами, приводит к утверждению с несколько ослабленной семантикой, т.е. литоте. Так, фраза Je ne suis pas désaccord. / Я не не согласен. / Non sono disaccordo. / I don't disagree. более эмоциональна, чем «Я согласен.» и передает некий оттенок настроения говорящего, понятный по тону его голоса.

## 2.4. Ограничительный оборот "ne...que"

Французский оборот "ne...que", несмотря на частицу "ne" не придает высказыванию отрицательное значение и выполняет ограничительную функцию. Например:

Ils **ne** sont encore **que** deux, à les attendre les autres ne vont pas tarder [9, p. 16]. / Пока их **только** двое, но, судя по доносившимся до Алекс обрывкам разговора, остальные скоро подойдут [1, с. 16]. / Sono **solo** due, ma a quanto sembra gli altri non dovrebbero tardare [10, p. 15]. / For the moment there are **only** two of them, but it's clear from their talk that they are expecting others to turn up soon [11, p. 6].

Как видно из приведенного отрывка, ни в одном из сравниваемых языков нет конструкции эквивалентной исходной, однако это не вызывает трудностей с переводом. Обычно на русский язык оборот "ne...que" передается наречием «только», на итальянский и английский языки – наречиями "solo" и "only" (только). Именно этими лексическими единицами воспользовались переводчики.

Еще пример:

Trarieux a laissé des traces de pas qu'elle **n'a qu'à suivre** d'une pièce à l'autre [9, p. 175]. / На пыльном полу остались отпечатки ботинок Трарье, и, двигаясь вдоль цепочки этих следов, она **следовала** из одного зала в другой [1, с. 203]. / Trarieux ha lasciato tracce che lei **non deve far altro che seguire** da un locale all'altro [10, p. 152]. / Trarieux left footprints; she **has only to follow** them from one room to the next [11, p. 150]. Посредством ограничительного оборота "ne...que" автор подчеркивает легкость выбора героиней своих действий, их неосознанность. Эта же «легкость» ощущается при чтении итальянского и английского переводов. В русском варианте, несмотря на его лексически большую наполненность, отмеченный замысел оригинала утрачен.

## 2.5. Составной союз "ni...ni"

Эквивалентом французского составного союза "ni...ni" в русском языке является «ни...ни», в итальянском –

“né...né” и в английском – “neither...nor”. Очевидно, что в переводных текстах данный союз нередко находит другие средства выражения, подходящие по контексту и отвечающие критерию адекватности перевода. Рассмотрим несколько примеров.

Question restaurant, *il n’a ni imagination ni mémoire*, pour se rappeler une bonne adresse, c’est toujours la croix et la bannière [9, p. 81]. / По части ресторанов он не знаток – никогда их не запоминал и особо в них не разбирался, так что сделать выбор ему нелегко [1, с. 77]. / Riguardo al ristorante *non ha né l’immaginazione né memoria* per farsi venire in mente un buon indirizzo, è sempre una faticaccia [10, p. 71]. / When it comes to restaurants, *he has no imagination and no memory*; trying to remember an address is like pulling teeth [11, p. 66]. Можно заметить, что в русском переводе исходная фраза *il n’a ni imagination ni mémoire* (у него нет ни воображения, ни памяти) получила иное лексическое оформление, тем не менее адекватность достигнута. На другие языки данное выражение передано абсолютными эквивалентами.

В следующем текстовом фрагменте составной союз “ni...ni” передан эквивалентами на все переводящие языки:

L’endroit n’avait *ni* fenêtre *ni* sortie de secours [14, p. 25]. / В туалете – *ни* окон, *ни* запасного выхода [2, с. 22]. / La toilette non aveva *né* finestra *né* uscite di sicurezza [13, p. 22]. / The rest room had *no* window *or* emergency exit [15, p. 15].

Еще пример:

Depuis dix ans il n’avait plus le temps de rien: *ni* de lire, *ni* de faire du sport, *ni* de s’intéresser à autre chose qu’à son métier [14, p. 48]. / У него самого уже целых десять лет не было времени *ни* на чтение, *ни* на спорт, *ни* на любые другие занятия [2, с. 52]. / Da dieci anni non aveva più il tempo di fare *niente*: leggere, praticare sport, avere una vita propria fuori dal lavoro [13, p. 66]. / Elliott hadn’t had time for *anything*: to read, to play sports, to be interested in anything but his job [15, p. 35]. Французское предложение адекватно и практически дословно переведено на все языки. В итальянском и английском вариантах, как и в оригинале, использовано обобщающее наречие, за которым следует перечисление в виде глаголов в положительной форме.

## 2.6. Ne explétif

Отрицательное эксплетивное наречие *ne* (*ne explétif*) употребляется в придаточных предложениях после таких глаголов и выражений, как *craindre*, *avoir peur*, *redouter*, *empêcher*, *éviter*, *ne pas douter*, *ne pas nier*, *avant que*, *à moins que*, *de crainte que*, *de peur que* и некоторых других. Оно редко встречается в разговорной речи, не несет в себе отрицания и не влияет на семантику вы-

ражения, а его использование в основном является факкультативным [5, p. 357–359].

Похожее явление, называемое *non espletivo* или *non pleonastico* (плеонастическое *не*), из сравниваемых языков существует только в итальянском, однако оно употребляется крайне редко. Наличие во французском языке данного грамматико-стилистического феномена никак не сказывается на адекватности перевода:

*Il est presque six heures trente. Elliott se glisse hors du lit avant que la sonnerie du réveil ne se déclenche* [14, p. 309]. / Эллиот осторожно вылез из-под одеяла, не дожидаясь, когда зазвонит будильник [2, с. 338]. / *Sono quasi le sei e mezzo ed Elliott scende dal letto prima che scatti la suoneria* [13, p. 245]. / *It’s almost 6:30. Elliott slips out of bed before the alarm clock goes off* [15, p. 253].

## 3. Стилистически маркированное и разговорное отрицание

Отрицательные конструкции нередко употребляют при желании смягчить информацию, выразить некую неуверенность, придать вежливости высказыванию и т.п. Так, в приведенном ниже примере, не желая обидеть своего друга, персонаж не говорит, что его идея плохая, хотя и подразумевает это. Данная семантика французского оригинала передана на все сравниваемые языки:

– Écoute Matt, je te remercie pour ton aide, mais *je ne crois pas* que ce soit une bonne idée [14, p. 144]. / – Послушай, Мэт, спасибо за помощь, но *я не думаю*, что это хорошая идея [2, с. 158]. / Senti, Matt, ti ringrazio dell’aiuto, ma *non credo* sia una buona idea [13, p. 215]. / Listen, Matt, thanks for trying to help, but *I don’t think* it’s such a good idea [15, p. 113].

Существуют особые случаи опущения второго отрицательного элемента. Так, в книжно-письменном французском языке глаголы *savoir*, *pouvoir*, *oser*, *cesser* иногда употребляются без “pas”:

A l’arrivée du juge Vidard, Camille *ne peut s’empêcher* d’ouvrir la porte, de désigner les photos de la jeune femme affichée sur le mur [14, p. 111]. / В самом деле, по прибытии судьи Видара Камиль *не смог удержаться* и, войдя почти сразу вслед за ним в кабинет шефа, предъявил увеличенные фотографии, найденные в мобильном телефоне Трарье [2, с. 130]. / All’arrivo del giudice Vidard, Camille *non può impedirsi* di aprire la porta, indicare le fotografie della giovane attaccate alla parete [13, p. 98]. / From the moment Vidard shows up, Camille *can’t help throwing the door open*, gesturing to the photographs of the young woman that have now been pinned to the wall [15, p. 93].

Elle *ne cesse* de regarder à tous côtés, inquiète [14, p. 174]. / Алекс *не переставая* оглядывалась по сторонам [2, с. 201]. / *Continua a* guardare in tutte le direzioni, inquieta [13, p. 151]. / She *keeps* glancing around anxiously [15, p. 149]. Данная особенность никак не отражена в перево-



дах, которые, тем не менее, можно считать адекватными, поскольку они передают смысл, заложенный в оригинале.

Во французской разговорной речи регулярно не употребляется первая отрицательная частица "ne", поскольку основная смысловая нагрузка заключена во втором элементе отрицательной конструкции. В неофициальной беседе темп ускоряется, эмоции собеседников преобладают над желанием придерживаться стандартного языка.

В литературных произведениях введение в речь героев стилистически окрашенных лексических или грамматических оборотов позволяет автору детализировать их образы. Так, в приведенных ниже отрывках читатель ощущает эмоциональность персонажей, их неравнодушие и сопереживание.

– T'angoisse pas [14, p. 38]. / – Не волнуйся [2, с. 38]. / "Non ti preoccupare" [13, p. 43]. / "Don't let it bother you" [15, p. 26].

– T'inquiète pas pour moi [14, p. 44]. / – Не беспокойся за меня [2, с. 47]. / "Non preoccuparti per me" [13, p. 56]. / "Don't worry about me" [15, p. 31].

– Je rêve! T'es quand même pas en train de me faire une scène? [14, p. 37] / – О нет! Я надеюсь, ты не собираешься устраивать мне сцен, дружище? [2, с. 37] / "Non mi dire! E ciononostante ti accingi a farmi una scenata?" [13, p. 41] / "I don't believe it! Aren't you about to throw a fit?" [15, p. 25].

В последнем примере помимо опущения отрицательной частицы "ne", происходит редукция подлежащего, выраженного местоимением "tu". В стандартной речи фраза "T'es quand même pas..." приобрела бы форму "Tu n'es quand même pas...". Сравнение показывает, что в переводах эти типичные для французской разговорной речи черты не имеют аналогов.

#### 4. Заключение

В ходе исследования было выявлено, что категория отрицания во французском языке может быть выражена различными способами, среди которых преобладают морфолого-синтаксические. Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ французских отрицательных конструкций и их переводов на русский, итальянский и английский языки позволил сделать следующие выводы.

- Двойное или множественное отрицание, запрещенное правилами английской грамматики, нередко встречается в разговорной речи, а его наличие в русских, французских и итальянских отрицательных предложениях допустимо и порой даже обязательно.
- Французская ограничительная конструкция "ne... que" не имеет аналогов в сравниваемых языках и в большинстве случаев переводится наречием «только» (solo; only).
- Во всех рассматриваемых языках широко применяется литота с целью смягчения информации.
- Французское эксплетивное наречие ne (ne explétif), используемое в книжно-письменной речи, имеет похожее соответствие только в итальянском языке – non espletivo или non pleonastico.
- Во французской разговорной речи часто опускается первая отрицательная частица. В других рассматриваемых языках этого не происходит, поскольку в них отрицание строится при помощи одной отрицательной частицы, однако в английском языке употребляются сокращенные формы вспомогательных глаголов, например, don't вместо do not, isn't вместо is not и т.п.
- Различия в средствах реализации категории отрицания во французском, русском, итальянском и английском языках редко приводят к нарушению адекватности перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Леметр П. Алекс / пер. с фр. Т.А. Источниковой. – СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. – 348 с.
2. Мюссо Г. Ты будешь там? / пер. с фр. В. Мохте. – М.: Эксмо, 2017. 384 с.
3. Dictionnaire de linguistique / Rédaction dirigée par J. Dubois, M. Giacomo et autres. – Paris: Larousse, 2001. – 514 p.
4. Grevisse M., Goosse A. Le bon usage: Grammaire française. – Bruxelles: De Boeck Duculot, 2007. – 1600 p.
5. Grevisse M. Le Français correct: Guide pratique des difficultés. – Bruxelles: De Boeck Duculot, 2015. – 512 p.
6. Horn L.R. A Natural History of Negation. – Stanford: CSLI, 2001. – 684 p.
7. Horn L.R., Wansing H. Negation / The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Spring 2020 Edition), Edward N. Zalta (ed.) [Electronic resource]. Access mode: <https://plato.stanford.edu/archives/spr2020/entries/negation>
8. Kallel A. The Loss of Negative Concord in Standard English: A Case of Lexical Reanalysis. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011. – 195 p.
9. Lemaitre P. Alex. – Paris: Le Livre de Poche, 2012. – 408 p.
10. Lemaitre P. Alex / Trad. di S. Viviani. – Milano: Mondadori, 2011. – 342 p.
11. Lemaitre P. Alex / Transl. by F. Wynne. – London: MacLehose Press, 2016. – 358 p.
12. Muntanà S.T. Negative concord in English and Romance: syntax-morphology interface conditions on the expression of negation. – Utrecht: LOT Publications, 2008. – 297 p.

13. Musso G. Chi ama torna sempre indietro / Trad. di L. Serra. — Bergamo: BUR, 2009. — 320 p.
14. Musso G. Seras-tu là? — Paris: Xo Editions, 2006. — 352 p.
15. Musso G. Will you be there? / Transl. by G. Holoch. — London: Hodder & Stoughton, 2008. — 292 p.
16. Olszewski A., Trzęsicki K. Introduction with remarks on the history of negation [Electronic resource] // Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. — 2018. — Vol. 54 (1). — Pp. 7–13. Access mode: <https://doi.org/10.2478/slgr-2018-0013>

---

© Лиходкина Ирина Александровна (irina.lihodkina@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

